LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

Domenica IV T.O. – Anno B

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura “ufficiale”)

Dt 18,15-20

TESTO ITALIANO

[Mosè parlò al popolo dicendo:]
5Il Signore, tuo Dio, susciterà per te, in
mezzo a te, tra i tuoi fratelli, un profeta pari
a me. A lui darete ascolto.
16Avrai così quanto hai chiesto al Signore,
tuo Dio, sull’Oreb, il giorno dell’assemblea,
dicendo: “Che io non oda più la voce del
Signore, mio Dio, e non veda più questo
grande fuoco, perché non muoia”.
17Il Signore mi rispose: “Quello che hanno
detto, va bene.
18Io susciterò loro un profeta in mezzo ai
loro fratelli e gli porrò in bocca le mie
parole ed egli dirà loro quanto io gli
comanderò.
19Se qualcuno non ascolterà le parole che
egli dirà in mio nome, io gliene domanderò
conto.
20Ma il profeta che avrà la presunzione di
dire in mio nome una cosa che io non gli
ho comandato di dire, o che parlerà in
nome di altri dèi, quel profeta dovrà
morire”.

TESTO EBRAICO

15 נָבִ֨יא מִקִּרְבְּךָ֤ מֵאַחֶ֙יךָ֙ כָּמֹ֔נִי יָקִ֥ים לְךָ֖
יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֑יךָ אֵלָ֖יו תִּשְׁמָעֽוּן׃
16 כְּכֹ֨ל אֲשֶׁר־שָׁאַ֜לְתָּ מֵעִ֨ם יְהוָ֤ה אֱלֹהֶ֙יךָ֙
בְּחֹרֵ֔ב בְּי֥וֹם הַקָּהָ֖ל לֵאמֹ֑ר לֹ֣א אֹסֵ֗ף לִ֠שְׁמֹעַ
אֶת־קוֹל֙ יְהוָ֣ה אֱלֹהָ֔י וְאֶת־הָאֵ֨שׁ הַגְּדֹלָ֥ה
הַזֹּ֛את לֹא־אֶרְאֶ֥ה ע֖וֹד וְלֹ֥א אָמֽוּת׃
17 וַיֹּ֥אמֶר יְהוָ֖ה אֵלָ֑י הֵיטִ֖יבוּ אֲשֶׁ֥ר דִּבֵּֽרוּ׃
18 נָבִ֨יא אָקִ֥ים לָהֶ֛ם מִקֶּ֥רֶב אֲחֵיהֶ֖ם כָּמ֑וֹךָ
וְנָתַתִּ֤י דְבָרַי֙ בְּפִ֔יו וְדִבֶּ֣ר אֲלֵיהֶ֔ם אֵ֖ת
כָּל־אֲשֶׁ֥ר אֲצַוֶּֽנּוּ׃
19 וְהָיָ֗ה הָאִישׁ֙ אֲשֶׁ֤ר לֹֽא־יִשְׁמַע֙ אֶל־דְּבָרַ֔י
אֲשֶׁ֥ר יְדַבֵּ֖ר בִּשְׁמִ֑י אָנֹכִ֖י אֶדְרֹ֥שׁ מֵעִמּֽוֹ׃
20 אַ֣ךְ הַנָּבִ֡יא אֲשֶׁ֣ר יָזִיד֩ לְדַבֵּ֨ר דָּבָ֜ר בִּשְׁמִ֗י
אֵ֣ת אֲשֶׁ֤ר לֹֽא־צִוִּיתִיו֙ לְדַבֵּ֔ר וַאֲשֶׁ֣ר יְדַבֵּ֔ר
בְּשֵׁ֖ם אֱלֹהִ֣ים אֲחֵרִ֑ים וּמֵ֖ת הַנָּבִ֥יא הַהֽוּא׃

TESTO LATINO

18:15 Prophetam de gente tua et de
fratribus tuis sicut me suscitabit tibi Dominus
Deus tuus ipsum audies
18:16 ut petisti a Domino Deo tuo in Horeb
quando contio congregata est atque dixisti
ultra non audiam vocem Domini Dei mei et
ignem hunc maximum amplius non videbo
ne moriar
18:17 et ait Dominus mihi bene omnia sunt
locuti
18:18 prophetam suscitabo eis de medio
fratrum suorum similem tui et ponam verba
mea in ore eius loqueturque ad eos omnia
quae praecepero illi
18:19 qui autem verba eius quae loquetur in
nomine meo audire noluerit ego ultor
existam
18:20 propheta autem qui arrogantia
depravatus voluerit loqui in nomine meo
quae ego non praecepi illi ut diceret aut ex
nomine alienorum deorum interficietur.

TESTO GRECO

15 προφήτην ἐκ τῶν ἀδελφῶν σου ὡς ἐμὲ
ἀναστήσει σοι Κύριος ὁ Θεός σου, αὐτοῦ
ἀκούσεσθε 16 κατὰ πάντα, ὅσα ᾐτήσω παρὰ
Κυρίου τοῦ Θεοῦ σου ἐν Χωρὴβ τῇ ἡμέρᾳ
τῆς ἐκκλησίας λέγοντες· οὐ προσθήσομεν
ἀκοῦσαι τὴν φωνὴν Κυρίου τοῦ Θεοῦ σου
καὶ τὸ πῦρ τοῦτο τὸ μέγα οὐκ ὀψόμεθα ἔτι,
οὐδὲ μὴ ἀποθάνωμεν. 17 καὶ εἶπε Κύριος
πρός με· ὀρθῶς πάντα ὅσα ἐλάλησαν πρὸς
σέ· 18 προφήτην ἀναστήσω αὐτοῖς ἐκ τῶν
ἀδελφῶν αὐτῶν, ὥσπερ σέ, καὶ δώσω τὰ
ρήματα ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ, καὶ λαλήσει
αὐτοῖς καθ᾿ ὅτι ἂν ἐντείλωμαι αὐτῷ· 19 καὶ
ὁ ἄνθρωπος, ὃς ἐὰν μὴ ἀκούσῃ ὅσα ἂν
λαλήσῃ ὁ προφήτης ἐκεῖνος ἐπὶ τῷ ὀνόματί
μου, ἐγὼ ἐκδικήσω ἐξ αὐτοῦ. 20 πλὴν ὁ
προφήτης, ὃς ἂν ἀσεβήσῃ λαλῆσαι ἐπὶ τῷ
ὀνόματί μου ρῆμα, ὃ οὐ προσέταξα
λαλῆσαι, καὶ ὃς ἂν λαλήσῃ ἐν ὀνόματι θεῶν
ἑτέρων, ἀποθανεῖται ὁ προφήτης ἐκεῖνος.

Dal Salmo 95 (94)

TESTO ITALIANO

1 Venite, cantiamo al Signore,
acclamiamo la roccia della nostra
salvezza. 2 Accostiamoci a lui per
rendergli grazie, a lui acclamiamo
con canti di gioia. **RIT.**

6 Entrate: prostràti, adoriamo,
in ginocchio davanti al Signore che
ci ha fatti.
7 È lui il nostro Dio e noi il popolo
del suo pascolo, il gregge che egli
conduce. **RIT.**

Se ascoltaste oggi la sua voce!
8 «Non indurite il cuore come a
Merìba, come nel giorno di Massa
nel deserto,
9 dove mi tentarono i vostri padri:
mi misero alla prova pur avendo
visto le mie opere. **RIT.**

TESTO EBRAICO

1 לְ֭כוּ נְרַנְּנָ֣ה לַיהוָ֑ה נָ֝רִ֗יעָה לְצ֣וּר
יִשְׁעֵֽנוּ׃
2 נְקַדְּמָ֣ה פָנָ֣יו בְּתוֹדָ֑ה בִּ֝זְמִר֗וֹת
נָרִ֥יעַֽ לֽוֹ׃

6 בֹּ֭אוּ נִשְׁתַּחֲוֶ֣ה וְנִכְרָ֑עָה נִ֝בְרְכָ֗ה
לִֽפְנֵי־יְהוָ֥ה עֹשֵֽׂנוּ׃
7 כִּ֘י ה֤וּא אֱלֹהֵ֗ינוּ וַאֲנַ֤חְנוּ עַ֣ם
מַ֭רְעִיתוֹ וְצֹ֣אן יָד֑וֹ

הַ֝יּ֗וֹם אִֽם־בְּקֹל֥וֹ תִשְׁמָֽעוּ׃
8 אַל־תַּקְשׁ֣וּ לְ֭בַבְכֶם כִּמְרִיבָ֑ה
כְּי֥וֹם מַ֝סָּ֗ה בַּמִּדְבָּֽר׃
9 אֲשֶׁ֣ר נִ֭סּוּנִי אֲבוֹתֵיכֶ֑ם בְּ֝חָנ֗וּנִי
גַּם־רָא֥וּ פָעֳלִֽי׃

TESTO LATINO 1 (dall’ebraico)

94:1 Venite laudemus Dominum
iubilemus petrae Iesu nostro
94:2 praeoccupemus vultum eius
in actione gratiarum in canticis
iubilemus ei.

94:6 Venite adoremus et
curvemur flectamus genua ante
faciem Domini factoris nostri
94:7 quia ipse est Deus noster et
nos populus pascuae eius et grex
manus eius.

94:8 Hodie si vocem eius
audieritis nolite indurare corda
vestra 94:9 sicut in contradictione
94:10 sicut in die temptationis in
deserto ubi temptaverunt me
patres vestri probaverunt me et
viderunt opus meum.

TESTO GRECO

ΔΕΥΤΕ ἀγαλλιασώμεθα τῷ Κυρίῳ,
ἀλαλάξωμεν τῷ Θεῷ τῷ Σωτῆρι
ἡμῶν· 2 προφθάσωμεν τὸ
πρόσωπον αὐτοῦ ἐν ἐξομολογήσει
καὶ ἐν ψαλμοῖς ἀλαλάξωμεν αὐτῷ.

6 δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ
προσπέσωμεν αὐτῷ καὶ κλαύσωμεν
ἐναντίον Κυρίου, τοῦ ποιήσαντος
ἡμᾶς· 7 ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ Θεὸς
ἡμῶν, καὶ ἡμεῖς λαὸς νομῆς αὐτοῦ
καὶ πρόβατα χειρὸς αὐτοῦ. 8
σήμερον,

ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε, μὴ
σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν, ὡς
ἐν τῷ παραπικρασμῷ κατὰ τὴν
ἡμέραν τοῦ πειρασμοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ,
9 οὗ ἐπείρασάν με οἱ πατέρες ὑμῶν,
ἐδοκίμασάν με καὶ εἶδον τὰ ἔργα
μου.

TESTO LATINO 2 (dal greco)

94:1 Venite exultemus Domino
iubilemus Deo salutari nostro
94:2 praeoccupemus faciem eius in
confessione et in psalmis iubilemus
ei.

94:6 Venite adoremus et procidamus
et ploremus ante Dominum qui fecit
nos
94:7 quia ipse est Deus noster et nos
populus pascuae eius et oves manus
eius.

94:8 Hodie si vocem eius audieritis
nolite obdurare corda vestra
94:9 sicut in inritatione secundum
diem temptationis in deserto ubi
temptaverunt me patres vestri
probaverunt me et viderunt opera
mea.

1 Cor 7,32-35

TESTO ITALIANO

[Fratelli,] [32]io vorrei che foste senza preoccupazioni: chi non è sposato si preoccupa delle cose del Signore, come possa piacere al Signore; [33]chi è sposato invece si preoccupa delle cose del mondo, come possa piacere alla moglie, [34]e si trova diviso! Così la donna non sposata, come la vergine, si preoccupa delle cose del Signore, per essere santa nel corpo e nello spirito; la donna sposata invece si preoccupa delle cose del mondo, come possa piacere al marito.
[35]Questo lo dico per il vostro bene: non per gettarvi un laccio, ma perché vi comportiate degnamente e restiate fedeli al Signore, senza deviazioni.

TESTO GRECO

7.32 θέλω δὲ ὑμᾶς ἀμερίμνους εἶναι. ὁ ἄγαμος μεριμνᾷ τὰ τοῦ κυρίου, πῶς ἀρέσῃ τῷ κυρίῳ:
7.33 ὁ δὲ γαμήσας μεριμνᾷ τὰ τοῦ κόσμου, πῶς ἀρέσῃ τῇ γυναικί,
7.34 καὶ μεμέρισται. καὶ ἡ γυνὴ ἡ ἄγαμος καὶ ἡ παρθένος μεριμνᾷ τὰ τοῦ κυρίου, ἵνα ᾖ ἁγία καὶ τῷ σώματι καὶ τῷ πνεύματι: ἡ δὲ γαμήσασα μεριμνᾷ τὰ τοῦ κόσμου, πῶς ἀρέσῃ τῷ ἀνδρί.
7.35 τοῦτο δὲ πρὸς τὸ ὑμῶν αὐτῶν σύμφορον λέγω, οὐχ ἵνα βρόχον ὑμῖν ἐπιβάλω ἀλλὰ πρὸς τὸ εὔσχημον καὶ εὐπάρεδρον τῷ κυρίῳ ἀπερισπάστως.

TESTO LATINO

6:32 Volo autem vos sine sollicitudine esse qui sine uxore est sollicitus est quae Domini sunt quomodo placeat Deo 6:33 qui autem cum uxore est sollicitus est quae sunt mundi quomodo placeat uxori et divisus est 6:34 et mulier innupta et virgo cogitat quae Domini sunt ut sit sancta et corpore et spiritu quae autem nupta est cogitat quae sunt mundi quomodo placeat viro
6:35 porro hoc ad utilitatem vestram dico non ut laqueum vobis iniciam sed ad id quod honestum est et quod facultatem praebeat sine inpedimento Dominum observandi.

Mc 1,21-28

[21]Giunsero a Cafàrnao e subito Gesù, entrato di sabato nella sinagoga, insegnava.
[22]Ed erano stupiti del suo insegnamento: egli infatti insegnava loro come uno che ha autorità, e non come gli scribi.
[23]Ed ecco, nella loro sinagoga vi era un uomo posseduto da uno spirito impuro e cominciò a gridare,
[24]dicendo: «Che vuoi da noi, Gesù Nazareno? Sei venuto a rovinarci? Io so chi tu sei: il santo di Dio!».
[25]E Gesù gli ordinò severamente: «Taci! Esci da lui!».
[26]E lo spirito impuro, straziandolo e gridando forte, uscì da lui.
[27]Tutti furono presi da timore, tanto che si chiedevano a vicenda: «Che è mai questo? Un insegnamento nuovo, dato con autorità. Comanda persino agli spiriti impuri e gli obbediscono!».
[28]La sua fama si diffuse subito dovunque, in tutta la regione della Galilea.

1.21 Καὶ εἰσπορεύονται εἰς Καφαρναούμ: καὶ εὐθὺς τοῖς σάββασιν εἰσελθὼν εἰς τὴν συναγωγὴν ἐδίδασκεν. 1.22 καὶ ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ: ἦν γὰρ διδάσκων αὐτοὺς ὡς ἐξουσίαν ἔχων καὶ οὐχ ὡς οἱ γραμματεῖς. 1.23 καὶ εὐθὺς ἦν ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν ἄνθρωπος ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῳ καὶ ἀνέκραξεν 1.24 λέγων, Τί ἡμῖν καὶ σοί, Ἰησοῦ Ναζαρηνέ; ἦλθες ἀπολέσαι ἡμᾶς; οἶδά σε τίς εἶ, ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ. 1.25 καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς λέγων, Φιμώθητι καὶ ἔξελθε ἐξ αὐτοῦ. 1.26 καὶ σπαράξαν αὐτὸν τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον καὶ φωνῆσαν φωνῇ μεγάλῃ ἐξῆλθεν ἐξ αὐτοῦ. 1.27 καὶ ἐθαμβήθησαν ἅπαντες ὥστε συζητεῖν πρὸς ἑαυτοὺς λέγοντας, Τί ἐστιν τοῦτο; διδαχὴ καινὴ κατ᾽ ἐξουσίαν: καὶ τοῖς πνεύμασι τοῖς ἀκαθάρτοις ἐπιτάσσει, καὶ ὑπακούουσιν αὐτῷ. 1.28 καὶ ἐξῆλθεν ἡ ἀκοὴ αὐτοῦ εὐθὺς πανταχοῦ εἰς ὅλην τὴν περίχωρον τῆς Γαλιλαίας.

1:21 Et ingrediuntur Capharnaum et statim sabbatis ingressus synagogam docebat eos
1:22 et stupebant super doctrina eius erat enim docens eos quasi potestatem habens et non sicut scribae
1:23 et erat in synagoga eorum homo in spiritu inmundo et exclamavit
1:24 dicens quid nobis et tibi Iesu Nazarene venisti perdere nos scio qui sis Sanctus Dei
1:25 et comminatus est ei Iesus dicens obmutesce et exi de homine
1:26 et discerpens eum spiritus inmundus et exclamans voce magna exivit ab eo
1:27 et mirati sunt omnes ita ut conquirerent inter se dicentes quidnam est hoc quae doctrina haec nova quia in potestate et spiritibus inmundis imperat et oboediunt ei
1:28 et processit rumor eius statim in omnem regionem Galilaeae.

ITALIANO: NUOVA CEI 2008 – **EBRAICO**: Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) - **GRECO A.T**: LXX - Ed. Rhalfs – **GRECO N.T**: Nestle-Aland 27°ed.1993 - **LATINO**: Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo) - **LIBRO DEI SALMI**: **LATINO 1**: Versione IUXTA HEBREOS, dall'ebraico; **LATINO 2**: Versione GALLICANA, dalla LXX greca (entrambe di Girolamo).

pallottenzo@libero.it